

Córdoba, la sexta mirada

Expresiones artísticas desde la distancia



MANOLO BAUTISTA



OTES



PEPE PUNTAS



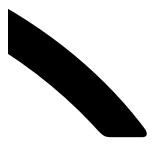
HISAE YANASE



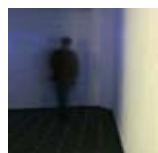
DANIEL PALACIOS



ESTEBAN RUIZ



LUÍS CALVO



Á. GARCÍA ROLDÁN



Córdoba, la sexta mirada

Bruselas-Córdoba·2008/2009

Organización y producción
La Caja Del Agua. Fuente de Recursos Culturales

Organization and production
La Caja Del Agua. Fuente de Recursos Culturales

Patrocinador Oficial
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
Unidad de Relaciones Culturales y Científicas

Official Sponsored
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
Spanish Agency of International Cooperation for Development
Cultural and Scientific Relations Unit

Patrocinador
Delegación de Cultura. Ayuntamiento de Córdoba
Oficina para la Capitalidad Cultural. Córdoba 2016
Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. Delegación Provincial de Córdoba

Sponsored
Department of Culture. Cordoba City Council
Cultural Capital Office. Cordoba 2016
Meeting of Andalusia. Council of the Culture. Provincial Delegation of Cordoba

Colaboradores
Instituto Cervantes. Bruselas
Junta de Andalucía. Consejería de la Presidencia. Delegación en Bruselas

Collaborators
Instituto Cervantes. Bruxelles
Meeting of Andalusia. Council of the Presidency. Delegation of Bruxelles

Dirección y producción
Antonio Miguel Lucena Sastre

Management and production
Antonio Miguel Lucena Sastre

Dirección artística
Esteban Ruiz Moral

Artistic management
Esteban Ruiz Moral

Comunicación, diseño, maquetación y fotografía
Joaquín Castaño Fuentes
Enrique de las Heras Langa

Communication, design, desktop publishing and photography
Joaquín Castaño Fuentes
Enrique de las Heras Langa

Traducción
Concha Ortiz Urbano

Translation
Concha Ortiz Urbano

Imprime
Imprenta Luque

Printed by
Imprenta Luque

Agradecimientos: Gabriel Núñez Hervás

Acknowledgements: Gabriel Núñez Hervás

La aspiración de Córdoba de convertirse en capital europea de la cultura en 2016 es legítima y coherente con la historia y su proyecto de futuro. Este reto implica una reflexión sobre la ciudad, sus recursos y potencialidades y, sobre todo, nos conduce a un análisis multidimensional que proyecte luz en todas las perspectivas que confluyen en este horizonte colectivo. A él contribuye de manera decisiva la expresión artística y su mirada introspectiva; la creatividad plástica como modo de aproximación a nuestra ciudad es el eje de la muestra Córdoba, la sexta mirada.

A través de la creación de 8 artistas vinculados a la ciudad, y desde enfoques y referencias distintas, se construye un nuevo discurso transversal que revisa las miradas tradicionales sobre Córdoba, al tiempo que recoge la dialéctica espacio-tiempo para sintetizarla en una expresión más universal, moderna e intercultural sobre la urbe bimilenaria. A través del poder transformador de la mirada se estimula la curiosidad y un "sexto sentido" que amplifica y magnetiza las percepciones del imaginario patrimonial de Córdoba.

Como Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Gobierno de España y diputado por Córdoba me siento especialmente orgulloso de las aportaciones de estos ocho creadores que nos invitan al conocimiento y el disfrute estético de sus propuestas sobre la ciudad, en el zaguán de su candidatura a la capitalidad europea de la cultura. Esta revisión mirífica de Córdoba en el siglo XXI debe ser un estímulo para avanzar y cohesionar nuestra candidatura para el 2016, y una ocasión sin precedentes para proyectar nuestra ciudad en Europa y

Cordoba's desire to become the European Capital of Culture in 2016 is a legitimate ambition, consistent with its history and plans for the future. This challenge involves a reflection on the city, its resources and potential, and it also leads us to a multidimensional analysis to shed light on all the perspectives on this collective horizon. Art and its introspective reflection are of decisive importance for this challenge; plastic creativity is a means of identifying with the city, which is the focal point of the exhibition entitled Cordoba, the Sixth Perspective.

The work of 8 artists associated to the city, with different approaches and points of reference, constructs a new mainstreamed discourse which revises the traditional perspective of Cordoba, while synthesising the space-time dialectic in a more universal, modern and intra-cultural expression of the ancient city. The transforming power of perspective stimulates curiosity and a "sixth sense" which broadens and enhances perceptions of Cordoba's heritage.

As the Spanish Minister of Foreign Affairs and Cooperation and a member of parliament for Cordoba, I am particularly proud of the contributions of these eight artists who are inviting us to contemplate and enjoy their proposals, during the early stages of its candidacy as the European Capital of Culture. This admirable review of Cordoba in the 21st century should encourage us to advance in a cohesive candidacy for 2016, an unprecedented occasion for projecting the city throughout Europe and the world and updating its position in a global system of relations and interdependence.

el mundo, así como para actualizar su imaginario en un sistema global de relaciones e interdependencia.

Quiero felicitar a todos los que han hecho posible Córdoba, la sexta mirada, y de manera muy especial a la Caja del Agua y al centro del Instituto Cervantes de Bruselas, porque a través del arte podemos proyectar la Córdoba del siglo XXI en el corazón político de Europa. Con esta muestra invitamos a los 27 países de la Unión a retroalimentar el imaginario de una ciudad milenaria y mágica, que comparte y revaloriza en un mundo global su patrimonio armónico de convivencia y respeto entre culturas y creencias.

Miguel Ángel Moratinos

Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

I would like to congratulate the organisers of Cordoba, the Sixth Perspective, especially La Caja del Agua and the Cervantes Institute of Brussels, as art can help us to project the Cordoba of the 21st century in the political heart of Europe. With this exhibition, we are inviting the 27 European Union member states to provide their feedback to an ancient, magical city which wishes to share and reevaluate its heritage based on harmony and respect between cultures and beliefs in a global world.

Miguel Ángel Moratinos

Minister of Foreign Affairs and Cooperation

El Tercer Milenio se abre para la Humanidad con muchas incertidumbres, pero también con no pocas oportunidades.

Cuando aún no hemos dado respuesta a tantas aspiraciones del pasado, comparecen nuevos problemas e inquietudes asociados a ese fenómeno controvertido y complejo que llamamos globalización. Y sin embargo, nunca el horizonte ha sido tan dilatado como lo es para los hombres y mujeres de comienzos del siglo XXI, ni nunca hemos dispuesto de tantos recursos y posibilidades para construir el futuro y cumplir la promesa de felicidad que imaginaron los poetas.

Cultura y Ciudad son dos factores decisivos en la consecución de ese objetivo. Despojada de un sentido excluyente o reduccionista, la idea de cultura se ha enriquecido hasta tal punto que no sólo alude a la producción literaria, artística e intelectual, o a los sistemas de valores y creencias, o a los estilos de vida.

Cuando hoy hablamos de cultura nos referimos a una realidad vastísima, abierta y plural, que pone en marcha unos procesos en los que desempeñan un papel determinante las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Desde la tensión permanente entre tradición e innovación, entre lo individual y lo social, lo local y lo global, la cultura es actualmente el ámbito de la creatividad donde se expresan las actitudes, las conductas y los valores más dispares, pero también una condición inexcusable para el desarrollo sostenible respetuoso con el medio ambiente, la creación de empleo, la igualdad de género y la cohesión social.

La Ciudad, ese complejo entramado de relaciones y

The third millennium presents for Humanity many uncertainties but also certain opportunities.

Even though we have not yet responded to so many challenges from the past, new problems and worries associated with this conflict and complex phenomenon called globalisation are present. Nevertheless, 21st century men and women have never had access to such wide horizons, nor have we made use of so many resources and possibilities to build the future or keep the promises of happiness that poets foretold.

Culture and city are the two key factors we need to focus on in order to attain this goal. The idea of culture without the sense of being discriminatory or restricted has prospered so well that not only does it refer to literary, artistic or intellectual work, or to systems of values and beliefs, but to our general way of life.

Today when we talk about culture we are talking about a huge open and plural reality which sets in motion processes in which new communication and information technologies play a key role. Since there is a constant battle between tradition and innovation, both individual and social and local and global, culture is nowadays considered to be the scope of creativity in which not only are all kind of attitudes, behaviours and values reflected but even an inevitable condition for a environmentally-friendly sustainable development, job creation, gender equality and social cohesion.

The city, that complex network of relations and values where past and future, tradition and change, memory and desire come together, is above all a meeting and living place where, from the point of view of the demo-

valores donde convergen pasado y futuro, tradición y cambio, memoria y deseo, es ante todo un lugar de encuentro y convivencia en el que identidad y diversidad han de reconocerse mutuamente desde el principio democrático de ciudadanía. La Ciudad ha favorecido siempre la integración sin anular las diferencias, ha estimulado la evolución y el progreso sin renunciar a sus raíces. Cultura y Ciudad son, pues, dos referentes insoslayables en un diálogo en el que la conservación del Patrimonio Histórico está íntimamente vinculada a su acrecentamiento, y en el que la cultura se erige como una garantía del pluralismo democrático, como un objetivo estratégico para el desarrollo de la ciudad y como un elemento esencial en la construcción de la Europa de los ciudadanos.

En el umbral de un nuevo siglo, Córdoba tiene ante sí un reto singular e ineludible. La que fuera Colonia Patricia y Capital Omeya, la ciudad en la que convivieron tres culturas, la que aportó su propio legado a la Europa del Renacimiento y el Barroco, la que por su historia ha sido reconocida Ciudad Patrimonio de la Humanidad, no puede sustraerse a los desafíos que nos plantea el mundo actual ni puede renunciar a salir al encuentro del futuro. Así se plasma en la iniciativa ciudadana, refrendada por acuerdo del Ayuntamiento Pleno, para poner en marcha un ambicioso proyecto que sitúe a Córdoba en condiciones de convertirla en Ciudad Europea de la Cultura en 2016.

Disponemos de nueve años para presentar una candidatura, que cuenta con el respaldo unánime de los distintos estamentos y colectivos ciudadanos, y que ya ha recibido el apoyo de otras ciudades y de importantes

cratic principles of citizenship, identity and diversity have to mutually respect one another. The city has always contributed to integration whilst respecting differences and has promoted development and progress without renouncing its roots. Therefore, culture and city are two unavoidable references every time historic heritage conservation is closely linked to their growth, and culture sets itself up both as a guarantor of democratic pluralism as a strategic goal for city development and as a key element in the foundation of a citizens' Europe.

On the threshold of a new century, Cordoba has an exceptional and inevitable challenge. Once a Roman Patrician colony and a capital during the Omeya caliphate, the city where three cultures lived together, the one which provided its own legacy to Europe during the Renaissance and Baroque periods, and declared World Heritage due to its historic richness, Córdoba can not avoid the challenges that the modern world throws at us or cease reaching out to the future. All this is embodied under the citizens' initiative, approved by agreement of the Plenary Council, in order to run an ambitious project that aims to place Córdoba in an outstanding position to become European Capital of Culture 2016.

We have nine years at our disposal in order to stand for election as European Capital of Culture, and are delighted to have the unanimous backing of several different sectors and citizen groups along with support from other cities and important personalities. In order to attain this goal we will have to make good use of all our hard work and creative skills so that this initiative becomes a future project, that is to say, an identifying mark for Third Millennium Córdoba. This will be a project that

personalidades. Para alcanzar esa meta habremos de emplear todas nuestras energías y capacidades creativas, convirtiendo esta iniciativa en un proyecto de futuro, en una seña de identidad para la Córdoba del Tercer Milenio. Un proyecto que asuma y renueve aquella aportación singular a la historia común europea: la del diálogo y la convivencia entre las distintas culturas, contribuyendo a potenciar el papel de Andalucía como plataforma privilegiada para el encuentro cultural de Europa con el resto del mundo.

Un horizonte de futuro, y este proyecto lo es, no se construye sino con la integración de voluntades, con la participación y el compromiso de todos los cordobeses y cordobesas. El 15 de diciembre de 1994 la declaración de CÓRDOBA PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD nos enorgulleció a todos. Aquel reconocimiento venía a refrendar el indiscutible valor del pasado y la memoria de nuestra ciudad. Ahora, algunos años después, tenemos una buena ocasión para ensanchar ese horizonte, para apostar decididamente por el futuro, poniéndonos en marcha para hacer realidad el deseo de que Córdoba en 2016 sea la Ciudad Europea de la Cultura

Rosa Aguilar Rivero

Alcaldesa de Córdoba

takes on and modernises that unique contribution to the European common history: the dialogue and co-existence among different cultures, thus helping to improve Andalusia's role as an outstanding springboard for the cultural encounter between Europe and the rest of the world.

This project has a wide future horizon which has been established thanks to the integrity of the volition, co-operation and commitment of Cordoba's people. We were all very proud to see Córdoba being declared Heritage of Humanity on the 15th December 1994. Such recognition confirmed the unquestionable value of the past and the immortal memory of our city. Now, some years later, we have now a great chance to expand that horizon in order to commit ourselves resolutely to the future by setting ourselves in motion so that Cordoba's wish comes true: European Capital of Culture 2016.

Rosa Aguilar

Mayor-President of the City of Córdoba

Saludamos desde la delegación de Cultura del Ayuntamiento esta iniciativa de La Caja del Agua. Primero porque coincide con nuestro trabajo de promocionar y difundir la cultura y a los creadores de Córdoba, y además por presentar esta actividad en el corazón institucional de la Unión Europea, y aportar un botón de muestra de la capacidad y la calidad que nuestra ciudad tiene para ser Capital Europea de la Cultura en 2016, teniendo una magnífica representación de creadores contemporáneos con gran sensibilidad.

Estamos haciendo desde la delegación de Cultura del Ayuntamiento una apuesta fuerte por el arte contemporáneo en la ciudad, participando en exposiciones de un alto nivel con otras instituciones, exponiendo en nuestras salas muestras de diferentes disciplinas plásticas, apostando por la última fotografía en la Bienal de este mes de diciembre e incorporando por primera vez a nuestra programación intervenciones en el medio urbano para acercar el arte a los ciudadanos.

Esta actividad suma en el conjunto de propuestas que estamos realizando y nos sentimos orgullosos de que una iniciativa de nuestra ciudad, como La Caja de Agua, impulse una exposición en un lugar tan emblemático, por eso sólo me queda felicitar a los organizadores y a los participantes deseando que sea un éxito el proyecto y teniendo las puertas de esta delegación abiertas para conseguir el objetivo común del 2016.

Rafael Blanco Perea

1^{er} Tte Alcalde Delegado de Relaciones Institucionales y Cultura

The Council's Department of Culture welcomes this initiative by La Caja del Agua, firstly because it is consistent with our aim to promote and spread the culture and creators of Cordoba, and secondly because it presents this activity in the institutional heart of the European Union, showing our city's qualities and abilities with regards to becoming the European Capital of Culture in 2016, with a magnificent representation of highly sensitive contemporary creators.

The Council's Department of Culture is strongly involved with promoting contemporary art in the city, participating in first class exhibitions with other institutions, organising our own exhibitions of different plastic disciplines, promoting the last photograph in this December's biennial and, for the first time, including interventions in urban settings in our programme in order to bring art closer to the people.

This activity is added to a series of current proposals and we are proud to see that a local initiative like La Caja del Agua is organising an exhibition in such an emblematic venue. I congratulate the organisers and participants and hope that the project will be successful. This Department is at your disposal with a view to attaining our common goal for 2016.

Rafael Blanco Perea

1st Deputy Mayor. Head of the Department of Institutional Relations and Culture

La primera vez, la segunda oportunidad, el tercer hombre, la cuarta pared, el quinto elemento... y la sexta mirada.

No es casual que los árbitros corran en diagonal. El camino recto no es sólo el más corto entre dos esquinas, sino también el más rico, el más original, el más fértil. Córdoba es una ciudad proclive a recibir miradas verticales, horizontales, lejanas, solitarias, distantes. Pero existe otra mirada, tal vez ésta que denominamos sexta, que se empeña en afinar la puntería y encontrar un aluvión de tesoros ocultos, de luces nuevas, de gestos distintos.

Sobre Córdoba se derraman miradas seculares, contaminadas de tópicos y prejuicios, de frases hechas, de miopías consentidas. Pero ya sabemos que el pecado está en la mirada, no en el acto, por lo que nos proponemos limpiar los cristales, traspasar los escaparates y comenzar a ver la realidad desde una óptica nueva, desde un punto de vista inédito.

La exposición "Córdoba, la sexta mirada" se propone afrontar este reto atendiendo a las expresiones artísticas más relevantes, más revolucionarias, más rebeldes. No es ingenuo sospechar que esta ciudad alberga no sólo un sexto sentido sino también una posibilidad estimulante de mostrarse a esos ojos que sepan cómo mirarla desde otras perspectivas.

Por supuesto que no encontramos mejor manera de diseñar esta aventura que acudiendo a todos esos creadores que caminan y construyen la ciudad cada día. Si se dice que en Córdoba se puede escuchar el silencio, no es menos cierto que a Córdoba se la puede soñar

The first time, the second opportunity, the third man, the fourth wall, the fifth element... and the sixth perspective.

It is not by chance that referees run diagonally. A straight line is not only the shortest distance between two corners, but also the richest, the most original and the most fertile. Cordoba is a city which tends to be seen from vertical, horizontal, distant and solitary perspectives. But there is another, possibly what we call the sixth, which is determined to delve deeper and discover a world of hidden treasures, new lights and different gestures.

Cordoba is seen from secular perspectives contaminated with clichés and prejudice, with set phrases and consent short-sightedness. But we know that the sin is in the perspective, not in the act, so we intend to clean our glasses and start to see reality from a new, unprecedented viewpoint.

The "Cordoba, the sixth perspective" exhibition intends to face this challenge by promoting the most significant, revolutionary and rebellious artistic expressions. Not in vain do we suspect that the city not only has a sixth sense, but also a stimulating opportunity to reveal itself to eyes who know how to look at it from another perspective.

Evidently, there is no better way of designing this adventure than by seeking the creators who construct the city on a daily basis. They say that you can hear the silence in Cordoba and it is no less true that you can dream of Cordoba with your eyes open. Such are the eyes, the perspectives and the intentions of artists such

con los ojos abiertos. Así son los ojos, las miradas, las intenciones, de artistas como Esteban Ruiz, Luís Calvo, Pepe Puntas, Otes, Hisae Yanase, Manuel Bautista, Dani Palacios y Ángel García Roldán. Ocho miradas que nos descubren los sentidos latentes, los recuerdos ocultos, ocho artistas que se sitúan junto al espectador para sentir y crear a su lado múltiples elementos de comunicación activa, para propiciar su curiosidad, para contribuir a la construcción de un nuevo imaginario colectivo de la ciudad, para establecer en definitiva, un imprescindible diálogo entre el autor y el público.

"Córdoba, la sexta mirada" propone un modelo de miradas transversales que huyen del inmovilismo de los espacios habituales de exposición para situarse en otros más refrescantes, inciertos, peligrosos: espacios en los que aceptar sus propios condicionantes resulte un estímulo creativo, que busquen nuevos públicos, que dirijan sus esfuerzos hacia otros desarrollos posibles y hacia la multiplicidad de expresiones artísticas.

Gabriel Núñez Hervás

as Esteban Ruiz, Luís Calvo, Pepe Puntas, Otes, Hisae Yanase, Manuel Bautista, Dani Palacios and Ángel García Roldán; eight perspectives which discover latent senses and hidden memories, eight artists who join the spectator to create multiple elements of active communication, enhancing his curiosity, helping to build a new collective imagination in the city, and ultimately establishing a fundamental dialogue between the author and the public.

"Córdoba, the sixth perspective" proposes a model of transversal perspectives which flee from the immobilism of usual exhibition venues towards other, more refreshing, uncertain and dangerous places; spaces where to accept their conditions results in creative stimulation, seeking new publics, other possible developments and a plurality of artistic expressions.

Gabriel Núñez Hervás

“Todo lo que ahora era verdad, había sido alterado. Todo lo que ahora era verdad, había sido verdad eternamente y lo seguiría siendo. Era muy sencillo. Lo único que se necesitaba era una interminable serie de victorias que cada persona debía lograr contra su propia memoria. A esto le llamaban “control de la realidad”. (...) Saber y no saber, hallarse consciente de lo que es realmente verdad mientras se dicen mentiras cuidadosamente elaboradas, sostener simultáneamente dos opiniones sabiendo que son contradictorias y creer sin embargo en ambas; emplear la lógica contra la lógica, repudiar la moralidad mientras se recurre a ella, creer que la democracia es imposible y que el Partido es el guardián de la democracia; olvidar cuanto fuera necesario olvidar y no obstante, recurrir a ello, volverlo a traer a la memoria en cuanto se necesitara y luego olvidarlo de nuevo; y, sobre todo, aplicar el mismo proceso al procedimiento mismo. Ésta era la más refinada sutileza del sistema: inducir conscientemente a la inconsciencia, y luego hacerse inconsciente para no reconocer que se había realizado un acto de autosugestión”.

George Orwell, “1984”

“Whatever was true now was true from everlasting to everlasting. It was quite simple. All that was needed was an unending series of victories over your own memory. “Reality control”, they called it. (...) To know and not to know, to be conscious of complete truthfulness while telling carefully constructed lies, to hold simultaneously two opinions which cancelled out, knowing them to be contradictory and believing in both of them; to use logic against logic, to repudiate morality while laying claim to it, to believe that democracy was impossible and that the Party was the guardian of democracy; to forget whatever it was necessary to forget, then to draw it back into memory again at the moment when it was needed, and then promptly to forget it again; and above all, to apply the same process to the process itself. This was the ultimate subtlety: consciously to induce unconsciousness and then, once again, to become unconscious of the act of hypnosis you had just performed”.

George Orwell, “1984”

Es complejo pensar sobre Córdoba sin caer en tópicos. Recabar en lo heredado y no quedarse anclado en ese tiempo. Pero, aun así, es necesario conocer ese relato para poder vestir un argumento que funda la emoción impregnada de su historia con el increíble legado intelectual que esta ciudad ha regalado al mundo.

Nuestra estética actual, en su construcción, pasa necesariamente por Córdoba y su estoicismo. Los conceptos "honestum", "pulchrum", "bonum" y "decorum", "utile" y "aptum" los relaciona Cicerón en su "De Officis", bebiendo del las tradiciones platónicas, aristotélicas y estoicas, pasando luego a San Agustín.

Otro camino es el de Avicena que se alimenta de fuentes griegas. "La belleza o decorum, dicen los árabes, es la cualidad que posee una cosa cuando es tal como debe ser". Organizan el ritmo y revisan con el álgebra la relación del hombre con el espacio, situándolo de la manera más certera que ha permanecido hasta nuestros días.

Aristóteles incide en el saber y el estoicismo en el hacer. Entre los romanos, Cicerón concibe la retórica como una disciplina y Quintiliano como un arte práctico, "el arte es una capacidad que procede metódicamente, es decir, con orden". Por eso los estoicos contemplan los dos matices aproximándose ya, en muchos aspectos a la concepción moderna del arte.

Cicerón insiste en el carácter disciplinado del arte. El arte, dice, presenta dos formas: como saber y como realización: "Ars duplex, una in ascientia, alia in actu" (el arte es doble, teórico y práctico) (1)

Quiero estas referencias, para argumentar el guión de la exposición "Córdoba, la sexta mirada" en la que reen-

It is difficult to refer to Cordoba without resorting to clichés, to refrain from remaining anchored in our heritage. Even so, we have to know the story in order to establish an argument which combines emotion soaked in history with the incredible intellectual legacy that the city has given the world.

Our current aesthetics, in their construction, necessarily involves Cordoba and its stoicism. The concepts of "honestum", "pulchrum", "bonum" and "decorum", "utile" and "aptum" are listed by Cicero in his "De Officis", based on Plato's, Aristotle's and stoic traditions and also St Augustine.

Another road was taken by Avicenna based on Greek sources. "Beauty or decorum, say the Arabs, is the quality of a thing when it is as it should be". They organise the rhythm and review with algebra the relationship between man and space, the accurate definition of which has lasted until now.

Aristotle focuses on knowing and stoicism on doing. Among the Romans, Cicero conceives rhetoric as a discipline and Quintilianus sees it as a practical art, "art is an ability which proceeds methodically, that is, with order". That is why stoics contemplate the two aspects, coming very close to the modern concept of art.

Cicero insists on the disciplined nature of art. Art, he says, presents two forms: how to know and how to do: "Ars duplex, una in ascientia, alia in actu" (art is twofold, theoretical and practical) (1).

I use these references to describe the script of the "Cordoba, the sixth perspective" exhibition in which we again find new ways of interpreting creative devel-

contramos nuevas vías de interpretación del desarrollo creativo, basado en la erudición del proceso intelectual y articulado gracias a la referencia que nos une: Córdoba.

Retomamos con la selección de estos ocho artistas, al estudioso, al analítico, al imaginativo, al comprometido, al coherente con su entorno físico y emocional. Y reivindico como nefasto en el arte, la relegación que han tenido las formas de pensamiento artístico, llevadas a cabo a través del análisis y la observación de los hechos.

Las obras presentadas por los artistas, aunque locales en su enfoque, se hacen universales por la trascendencia de los conceptos. Aunque, vuelvo a repetir, afrontadas desde lo local, desde lo que se conoce, y desde donde hay una verdadera implicación emocional.

Llevamos demasiado tiempo sufriendo la justificación de un arte global, creado fuera de las instancias artísticas y siguiendo la estela de los discursos sociales y económicos que reivindican un Global Village.

Este multiculturalismo, es una manera de reprimir la individualidad que fundamenta el humanismo, ya que no respeta en absoluto lo que dice respetar: la singularidad.

"Esta contradicción del pensamiento globalizado hace que exista un poderoso desacuerdo, una contradicción, una desconexión considerable entre la acción realizada y el objetivo perseguido".(2). Camus nos insiste también sobre la intensidad del desacuerdo entre la acción y el fin u objetivo en "Le Mithe de Sisyphe"

opment, based on an erudite intellectual process and articulated around a common point of reference: Córdoba.

With the selection of these eight artists, we return to enlightenment, analysis, imagination, committedness and consistency with the physical and emotional setting. I believe that the relegation of forms of artistic thought through analysis and observation of the facts has been incredibly harmful to art.

The work presented by the artists, although local in its approach, becomes universal thanks to the significance of the concepts, although they are seen from local, familiar perspectives with true emotional involvement.

We have been suffering the justification of global art, created elsewhere and following the social and economic discourse supporting a global village, for too long.

This multiculturalism is a way of repressing the individuality which is at the centre of humanism, as it fails to respect what it claims to promote: singularity.

"This contradiction of globalised thinking means that there is a powerful contradiction and considerable divide between the action taken and the objective pursued" (2). Camus also insists on the magnitude of the divide between action and purpose or goal in "Le Mithe de Sisyphe".

Finally, we have resorted to cultural globalisation to revile other different ways of thinking and it empowers us to combat attempts at individuality in opposition to the uniformity imposed by idea-generating structures.

Finalmente, nos hemos arropado en la globalización cultural para denostar otras formas diferentes de pensamiento, y nos escudamos en ella para anular cualquier conato de individualidad que se oponga a la uniformidad impuesta desde las estructuras generadoras de ideas. Hoy es bien visible una estética homogeneizada, estructurada dentro de una industria cuyo objetivo es el consumo de productos artísticos. Sin más. Este consumo se articula en la anulación del individuo y de sus referencias que, al fin y al cabo, son las que nos confieren la riqueza de la diversidad de opiniones.

Al contrario de lo que podríamos pensar y de los objetivos que nos propone esta globalización en sus postulados, hoy, tras la imposición de este sistema que propone evitar los problemas que se derivan de las diferencias culturales, nos encontramos en realidad, en una gigantesca "cage aux folles", con enfrentamientos violentos y la mayor intransigencia cultural que haya tenido el ser humano a lo largo de su historia.

El arte es interpretación; en el momento en que se añan los criterios de interpretación y se homogeneizan, entramos en un arte dirigido. El arte solo cabe desde la individualidad del creador y desde su libre interpretación de esta realidad; y esta individualidad, es la que genera e identifica el arte.

Si Voltaire escribiera hoy un nuevo "Traité sur la Tolérance", posiblemente ampliaría su crítica mas vehemente a la globalización, como paradigma de la intolerancia.

Me ha parecido emocionante, sugerir a los artistas que intervengan a partir de una lectura de su ciudad, verdaderamente cercana e influyente en la argumentación

We now see homogenised aesthetics, structured in an industry in which the sole goal is to consume art. This consumption is articulated by annulling the individual and his references which, after all, are what provide us with the riches involved in a diversity of opinions.

Unlike what we may think and the objectives proposed by globalisation, after the imposition of the system which proposes to avoid the problems derived from cultural differences, we are now facing a gigantic "cage aux folles", with violent conflicts and the greatest cultural intransigence in history.

Art is interpretation; whenever interpretation criteria become homogeneous, then art is not free. There is only room for the creator's individuality in art, and the creator's free interpretation and individuality is what generates and identifies art.

If Voltaire were to write "Traité sur la Tolérance" today, he would probably vehemently criticise globalisation as a paradigm of intolerance.

I found it exciting to suggest that the artists' work should be based on an interpretation of their city, which has an enormous impact on their work. This has enabled the creation of an exhibition with solid foundations, resisting any possible attack from the exterior. I am aware of how this is not consistent with aesthetics which I see as creative smoke which, in many aspects, have become diluted with many other social achievements in this recent economic crisis. They are based on immediate, instant and inconsequential pleasure.

This exhibition is of such value that I believe it is fair to start to question the art classified as exclusive because

de sus obras. Esto ha hecho posible la construcción de una exposición con gran solidez en sus fundaciones y resistente a cualquier envite externo. Soy consciente del enfrentamiento que ésto supone con estéticas que considero humo creativo y que en muchos aspectos se han diluido junto a importantes logros sociales, en esta reciente crisis económica. Éstas se escudan en la inmediatez, en lo instantáneo, el placer de lo inmediato e inconsiguiente.

Considero justo, por lo valioso que tiene esta exposición, comenzar a poner en cuestión un arte que se ha supuesto exclusivo por su intransigencia con los artistas intelectuales, sobre todo en entornos locales y debido a la mediocridad de los analistas. Este arte con pies de barro se empiezan a desmoronar como la economía que los ha mantenido.

Por el contrario, nos encontramos en "La Sexta Mirada", por parte de los artistas, con un ejercicio de honestidad y compromiso, que permanecerá en nuestra memoria y nos hará descubrir una ciudad que aunque haya sido redescubierta en múltiples ocasiones, nos va a facilitar una nueva lectura que la hará más cercana a cada uno de nosotros.

Esteban Ruiz

(1) Edgar de Bruyne. "La estética de la Edad Media"

(2) Christian Morel. "Les décisions absurdes" Sociologie des erreurs radical et persistantes.

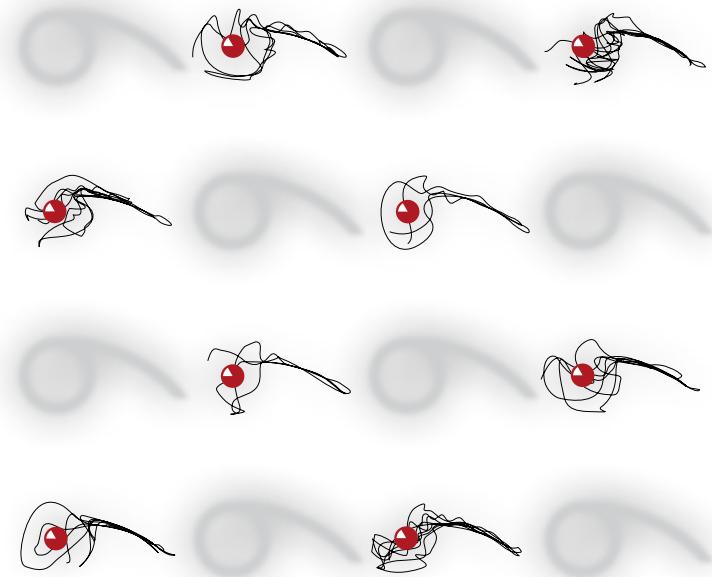
of its intransigence with intellectual artists, particularly in local settings, and due to the mediocrity of the analysts. This art on feet of clay is starting to collapse with the economy which has been sustaining it to date.

In "The Sixth Perspective", however, we discover an exercise in honesty and commitment, which will remain in our memory and help us discover a city which, although rediscovered on many occasions, will once again become closer to us all.

Esteban Ruiz

(1) Edgar de Bruyne. "The aesthetics of the Middle Ages".

(2) Christian Morel. "Absurd decisions. The Sociology of drastic and persistent mistakes".





Córdoba, la sexta mirada



Manolo Bautista



Luís Calvo



Otes



Ángel García Roldán



Daniel Palacios



Pepe Puntas



Esteban Ruiz



Hisae Yanase

Manolo Bautista



Dinamical Storage (Diamonds)

Videoinstalación
Diciembre 2008

Hace ya tiempo que lleva desarrollando su trabajo plástico casi en la totalidad de sus esfuerzos, en la investigación de las nuevas formas de representación plásticas en el entorno de la imagen de síntesis y su forma final, tanto fotográfica como audiovisual.

El proyecto Diamonds, trata de conjugar las nuevas tecnologías con la arquitectura cordobesa. Partiendo de diferentes elementos arquitectónicos de la ciudad, se realiza una simulación en imagen de síntesis de objetos que caen o se deslizan y que finalmente, a través de la videoproyección, interactúan con elementos reales construidos en la superficie a proyectar.

Dynamical Storage (Diamonds)

Video installation
December, 2008

He has been concentrating on the investigation of new forms of plastic representation for some time in relation to the field of synthetic images and their final formats, both photographic and audiovisual.

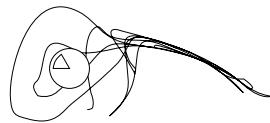
The Diamonds project attempts to combine the new technologies with Cordovan architecture. Based on different architectural samples from the city, he creates a simulation of synthetic objects which fall or slide and finally, when projected in view, interact with actual elements constructed on the surface on which they are displayed.

La animación convencional generada por ordenador mantiene una rutina de órdenes directas como el movimiento o la trasformación de un elemento virtual que el ordenador interpreta como movimientos simulados. Estos dictámenes no son "correctos" físicamente ya que dependen de la percepción de la realidad del artista que ejecuta la orden.

Con la utilización de software de física simulada podemos ordenar a un elemento virtual que se comporte como un elemento real con su masa, peso y volumen y hacer que interactúe con su entorno de forma físicamente correcta; un ejemplo común es el estudio de accidentes de tráfico por los estudios de ingeniería que quieren evaluar los daños del cuerpo a ciertas velocidades. Resultado: tenemos la posibilidad de crear elementos virtuales que interactuarán con otros reales mediante una videoproyección.

Conventional computer-generated animation maintains a routine of direct orders such as motion or transformation of a virtual element which the computer interprets as simulated movements. They are not physically "correct", as they depend on the artist's perception of reality.

With the use of simulated physics software, we can order a virtual object to behave like a real one with its same mass, weight and volume, making it interact in a physically correct manner with its environment; one common example is the study of traffic accidents by engineering students who wish to evaluate the damage caused to the body at given speeds. The result is that we are able to create virtual objects which interact with real objects by means of a video projection.



Manolo Moreno Bautista (Lucena, Córdoba. 1974)

Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Sevilla. Profesor Master EFTI de fotografía: Las nuevas tecnologías aplicadas al arte, Madrid.

Viene desarrollando su labor expositiva desde 1999, con numerosas exposiciones colectivas e individuales, destacando "On translation", Galería T20, Murcia; "Segundo asalto", Galería Rafael Ortiz, Sevilla; "Salvaje", Sala Capitulares, Córdoba; "The New Era", Galería Siboney, Santander; Galería Pedro Oliveira, Oporto; "Artificios", Galería Rafael Ortiz, Sevilla; Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Sevilla. YO Universe, Sevilla; PHE08, Colección Caja Burgos, Madrid; Arte-Vida-Arte, Museo Vostell Malpartida, Cáceres; The Rencontres d'Arles 2008, Arles, Francia; Balelatina, Basel, Suiza; ARCO'08, Stand Galería Rafael Ortiz, Sevilla; "Planes futuros", Sala Baluarte, Pamplona; ARCO'07, Stand Galería Rafael Ortiz, Sevilla; Andalucía en México, Ferial Internacional del libro de Guadalajara, México. Generación '05, Caja Madrid, Madrid, Valencia, Sevilla; The Sock Strategy, BIACSII, Sevilla; ARCO 2006 Galería Rafael Ortiz, Sevilla; Arte Lisboa 05; ARCO 2005 Galería Rafael Ortiz, Sevilla; Bienal de Artes Plásticas Rafael Botí, Salas de Diputación de Córdoba; Certamen nacional de Arte Contemporáneo Bancaxa. Salas del Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM), Valencia.

Ha recibido importantes galardones y becas artísticas, y tiene obras en colecciones públicas como la Fundación Caja Madrid, Instituto Andaluz de la Juventud, Fundación El Monte, Fundación UNICEF, Fundación Pepe Espaliú, Fundación Rafael Botí, Fundación Bancaria, Centro de Arte Cajade Burgos, Colección Arte Emergente Andaluz Iniciarte, Fundación Coca Cola, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Museo Patio Herreriano de Valladolid, entre otros.

Manolo Moreno Bautista (Lucena, Córdoba. 1974)

B.A. in Fine Arts from the University of Seville. He teaches a master's course in photography, "New technologies applied to art", in Madrid.

He has been exhibiting his works since 1999, with many solo and group exhibitions such as "On translation", Galería T20, Murcia; "Segundo asalto", Galería Rafael Ortiz, Sevilla; "Salvaje", Sala Capitulares, Córdoba; "The New Era", Galería Siboney, Santander; Galería Pedro Oliveira, Oporto; "Artificios", Galería Rafael Ortiz, Sevilla; International Biennial of Contemporary Art of Seville, YO Universe, Sevilla; PHE08, Colección Caja Burgos, Madrid; "Arte-Vida-Arte", Museo Vostell Malpartida, Cáceres; The Rencontres d'Arles 2008, Arles, France; "Balelatina", Basel, Switzerland; ARCO'08, Galería Rafael Ortiz, Sevilla; "Planes futuros", Sala Baluarte, Pamplona; ARCO'07, Galería Rafael Ortiz, Sevilla; Andalucía in Mexico, Guadalajara International Book Fair, Guadalajara, Mexico; "Generación '05", Caja Madrid, Madrid, Valencia, Sevilla; "The Sock Strategy", BIACSII, Sevilla; ARCO 2006, Galería Rafael Ortiz, Sevilla; Arte Lisboa 05; ARCO 2005, Galería Rafael Ortiz, Sevilla; Rafael Botí Plastic Arts Biennial, Salas de Diputación, Córdoba; Annual Bancaixa Contemporary Art Award, Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM), Valencia.

He has received important awards and scholarships and his work is found in public collections such as Fundación Caja Madrid, Instituto Andaluz de la Juventud, Fundación El Monte, Fundación UNICEF, Fundación Pepe Espaliú, Fundación Rafael Botí, Fundación Bancaria, Centro de Arte Cajade Burgos, Colección Arte Emergente Andaluz Iniciarte, Fundación Coca Cola, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo and Museo Patio Herreriano in Valladolid, among others.

Manolo Bautista



Luís Calvo



La Proporción Cordobesa

Dibujo vectorial.

Tejido de algodón 100% OVERTEX sobre bastidores (5 módulos)
Diciembre 2008.

Las Constantes de Proporción, esos números mágicos, indeterminados y de infinitos decimales que, sin embargo, definen algo tan racional como toda la geometría elemental, y a la vez son el canon también de algo tan espiritual e inconcreto como es la Belleza. Esta dualidad razón-espíritu de números imposibles de escribir, parece contener algo de esa esencia divina que dibuja el mundo.

La Mezquita Alhama de Córdoba está también sujeta a una "regla de oro". La mística de los números en el

Cordovan Proportion

Vectorial drawing

OVERTEXT 100% cotton fabric on frames (5 modules)
December, 2008

The Constants of Proportion, those undetermined magic numbers with infinite decimals, define something as rational as elementary geometry and are, nonetheless, the foundation for something as spiritual and unspecific as Beauty. This reason-spirit duality of numbers which cannot be written appears to contain some of the divine essence which configures the world.

The Mosque of Cordoba is also subject to a "golden rule". The mystic of numbers in Islam shows that eight is the closest to divine. It represents the throne of Al-

Islam, da al ocho la mayor proximidad de lo divino. Representa el trono de Alá El Supremo que está sujeto por ocho ángeles. Es el “mandala” de la religión islámica y al igual que la cruz dibuja las plantas de los templos cristianos.

El arquitecto cordobés Rafael de la Hoz Arderius es el primero que estudia en profundidad esta Constante de Proporción en la arquitectura cordobesa. Busca la relación y la influencia de los Elementos de Euclides y la halla en sus dimensiones. Así sucede que antes de la traducción de Euclides en Córdoba, llega a través de cautivos orientales de la Batalla de Samarcanda (750), las técnicas de fabricación de papel y con él, un ritual oriental convertido en popular entretenimiento. El Origami (papiroflexia) se populariza en la población árabe del siglo VIII y los alarifes encuentran en esta técnica multitud de aplicaciones a la construcción, ya que los pliegues del Origami permiten obtener polígonos regulares sin más herramienta que un cuadrado de papel y las manos. Euclides está naturalmente contenido en los intuitivos pliegues de este simple papel.

La obra es una reflexión gráfica que intenta inscribir en una retícula de octógonos la planta y las diferentes etapas de la construcción del templo. Ésta da el curioso resultado de que las dos piezas esenciales de la mezquita; el Mihrab como representación de dios, y el minarete como representación de la voz del hombre, están inscritas en una de las dos bases* tradicionales del Origami: La Base Pez.

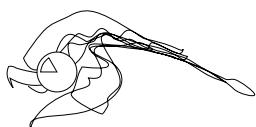
(*) Se llama Base a los pliegues primeros que se efectúan sobre el cuadrado de papel para construir cualquier figura. Dos son las bases fundamentales: La base cometa, que permite construir polígonos de lados impares, y la Base Pez con la que se obtienen los polígonos pares entre los que sale con facilidad el octágono.

Iah the Supreme, which is sustained by eight angels. It is the “mandala” of the Islamic religion, like the cross which determines the layout of Christian churches.

Cordovan architect Rafael de la Hoz Arderius is the first to embark upon a detailed study of this Constant of Proportion in Cordovan architecture. He looks for the influence of Euclid's Elements and finds it in the dimensions. Indeed, before Euclid was translated in Cordoba, oriental captives from the Battle of Samarcand (750) brought with them paper manufacturing techniques and also an oriental ritual which soon became a source of popular entertainment. Origami (the art of paper folding) became popular among the Arab population in the 8th century, and the alarifes (master bricklayers) found that the technique had multiple applications in construction, as the folds in origami produced regular polygons with no more tools than a piece of paper and their hands. Euclid can naturally be found in the intuitive folds of a simple piece of paper.

The work is a graphic reflection which attempts to contain the floor plan and different stages of the temple's construction in a reticule of octagons. The result is that the two essential parts of the mosque, the Mihrab representing God and the minaret representing the voice of man, fall within one of the two traditional bases of origami: the Fish Base.

(*) Base is the name given to the first folds made in a piece of paper to build a figure. There are two fundamental bases: the kite base, which enables the construction of polygons with unequal sides, and the fish base, which produces polygons which are easily converted into octagons.



Luís Calvo Anguís (Córdoba, 1959)

Diplomado en Gráfico publicitario en la Escuela de Arte de Córdoba donde obtiene la matrícula de honor,

Luís Calvo se traslada a Madrid en 1984 para continuar su formación dentro del ámbito del diseño editorial. Diseña y diagrama publicaciones como Diario MARCA, Revista TELVA, semanario ACTUALIDAD ECONÓMICA, PC ACTUAL entre otros. Asiste a los primeros cursos de infografía periodística de la Universidad de Navarra en 1987, que será el germán de la SND (Society Newpaper Design) capítulo español. Se convierte así en pionero de la implantación de sistemas digitales de diseño.

Ejerce de consultor a grupos editoriales para la implantación de estos sistemas, entre otros a Hachette España. Realiza ilustraciones e infografías para los principales medios impresos entre los que se encuentra "El País" o el diario deportivo "MARCA" para el que realiza también una colección de contados los goles de la Liga dibujados. Sus ilustraciones han decorado los autobuses de Gas natural de la EMT madrileña.

En 1992 crea www.sitographics.com, la primera empresa española de venta de clip-art vectoriales y que hoy cuenta más de 2 millones de visitantes, llegando a estar entre las 25.000 páginas más vistas mundialmente según el ranking de Alexa.

En la actualidad combina su labor como diseñador e ilustrador con la formación especializada.

Ha impartido conferencias sobre la materia en diversos lugares como la Universidad Oberta de Cataluña, Edumac en Málaga o el Centro de historia de Zaragoza.

Es organizador y co-director de las distintas ediciones de los Talleres Internacionales de Arte Contemporáneo, que desde el año 2000 vienen celebrando ediciones en ciudades como Córdoba, Zaragoza y Úbeda y Baeza.

Luís Calvo Anguís (Córdoba, 1959)

Diploma with honours in Advertising Graphics from Cordoba School of Art.

Luís Calvo moved to Madrid in 1984 to continue his training in the publishing design field. He designs and diagrams publications such as the MARCA newspaper, TELVA magazine, ACTUALIDAD ECONOMICA and PC ACTUAL magazines, among others. He attended the first courses in journalistic graphics at the University of Navarre in 1987, which later led to the Spanish chapter of the SND (Society for News Design). He thus became a pioneer in the implantation of digital design systems.

He works in an advisory capacity for publishing groups in relation to the implantation of such systems, including Hachette España. He creates illustrations and graphics for leading newspapers, including "El País" or the "MARCA" sports newspaper, for which he also designs a collection with drawings of all league goals. His illustrations have been seen on the Gas Natural buses in Madrid.

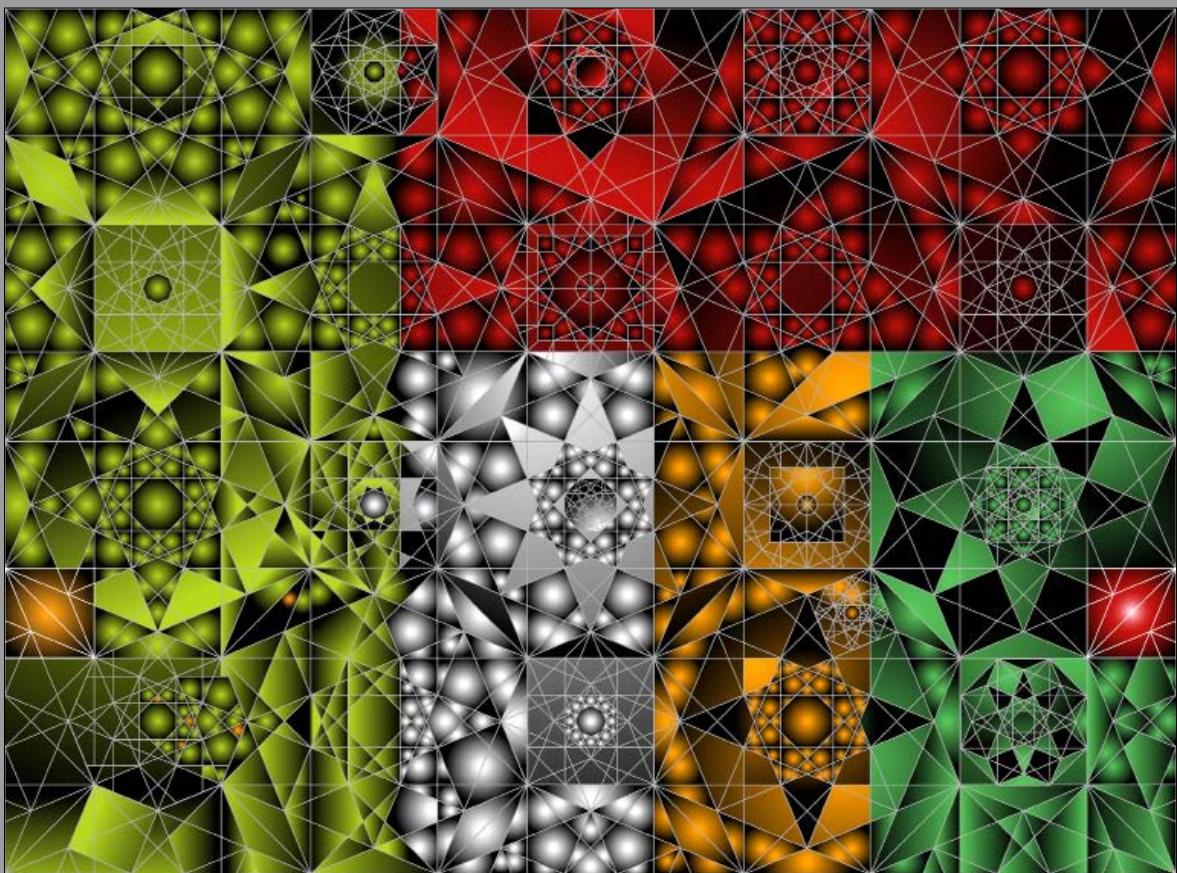
In 1992, he created www.sitographics.com, the first Spanish company in the sale of clip-art, which now receives more than 2 million visits, and has been among the 25,000 most visited websites in the world according to the Alexa ranking.

He currently combines his work as a designer and illustrator with specialised training.

He has given conferences on the subject at different places, including the Open University of Catalonia, Edumac in Málaga or the History Centre of Zaragoza.

He is the organiser and co-director of the different editions of International Contemporary Art Workshops which have been held since 2000 in cities such as Cordoba, Zaragoza, Úbeda and Baeza.

Luís Calvo



Otes



Seis

Aerosol sobre lienzo
Composición en 5 módulos
Diciembre 2008

OTES aborda su trabajo a partir de una referencia numérica: el seis;

Seis son los sentidos si admitimos la intuición. Seis, son las miradas con las que interpreta la ciudad.

La capacidad de un artista urbano para conocer e interpretar la ciudad donde "actúa", es una valoración que raramente se realiza en el entorno artístico institucional, fuera de la asepsia de los espacios expositivos al uso: galería, salas de exposiciones, museos,...

Six

Aerosol on canvas
Composition in 5 modules
December, 2008

OTES approaches his work based on a numerical reference: six.

Six are the senses if we include intuition. Six are the perspectives from which he interprets the city.

The ability of an urban artist to be familiar with and interpret the city where he "acts" is rarely valued in the institutional artistic setting, away from conventional aseptic venues: galleries, exhibition halls, museums, etc.

El arte urbano se atreve a enfrentarse desde una situación más vulnerable por la desnudez que supone la actuación directa y arriesgada.

Su obra es la más cercana, desde el punto de vista formal y de exhibición a un dialogo directo a la ciudad. No necesita de ninguna protección. La obra urbana es por naturaleza un acto de trasgresión que se somete a un espectador no determinado.

OTES ubica su obra en el intermedio de un paseo por la ciudad, como un estímulo más de los que nos podemos encontrar.

Su obra oscila entre el impacto de un cartel, de un grito en la pared, y la ejecución de una obra más efectista, siguiendo a veces, pautas del lenguaje publicitario.

OTES llama nuestra atención en un entorno de interferencia gráfica continua que no deja impasible al espectador.

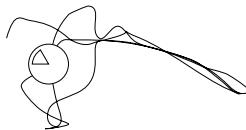
Urban art dares to approach from a more vulnerable position, due to the nudity involved in direct and risky action.

From a formal and exhibition-related viewpoint, the work is closer to direct dialogue with the city. It requires no protection. By nature, urban work is an act of transgression to which undetermined spectators are subjected.

OTES positions his work in the middle of a walk through the city, as one more stimulus at our disposal.

His work ranges from the impact of a poster, of a shout on the wall, to the execution of more effective projects, occasionally following language patterns.

OTES attracts our attention in a setting of continued graphic interference which leaves no spectator unmoved.



José Manuel Franco González (Córdoba, 1980)

Sucarreracomienzaenel año 1993 como artista de Urban Art. Tiene un estilo versátil y siempre en constante evolución.

Has ido uno de los cinco españoles sponsorizados por la marca alemana "Montana Cans". Ha participado en varios eventos nacionales e internacionales como "Arteria" monzón (Huesca), "Euskal herricolehiaketa graffiti" Bilbao, "Eutopia" Córdoba, "Urban Festival" Canarias, Sevilla, "Versus" Almería, "Bread & Butter" Barcelona, "Agrillento arte" Agrillento (Sicilia), "Montana Writer meeting" Hassmersheim (Alemania), "Batalla del desierto" Almería, "Cultura Urbana" Madrid, "Spring Party" Jaén, "Festival de Cine Africano" Tarifa, "Four Sessions" Madrid, "Las Paredes Hablan" Córdoba, "D-Mencia" Doña Mencia (Córdoba), y expuesto su obra en diversos eventos tales como "Arteria" monzón, "Faim" Madrid, "Agrillento arte" Agrillento, "Street Life Galery" Córdoba.

Ha participado en varios concursos de graffiti como "Certamen Andaluz de graffiti", Huelva, Sevilla, Linares, 1º premio, concurso de graffiti de Las Minas, Peñarroya 2006 y 2007, 1º premio concurso de graffiti "Cultura Urbana" Madrid, 2º premio "hip-hop street" Almería

y ha trabajado para empresas nacionales e internacionales como Warner Bros, Telefónica, Victorio & Lucchino, Vitorinox, Eastpak, Martos, Austral, Reef, Coca Cola, Montana Cans, Beefeater, Converse, Mahou, Montana Colors, Hed Hardy y Christian Audigier.

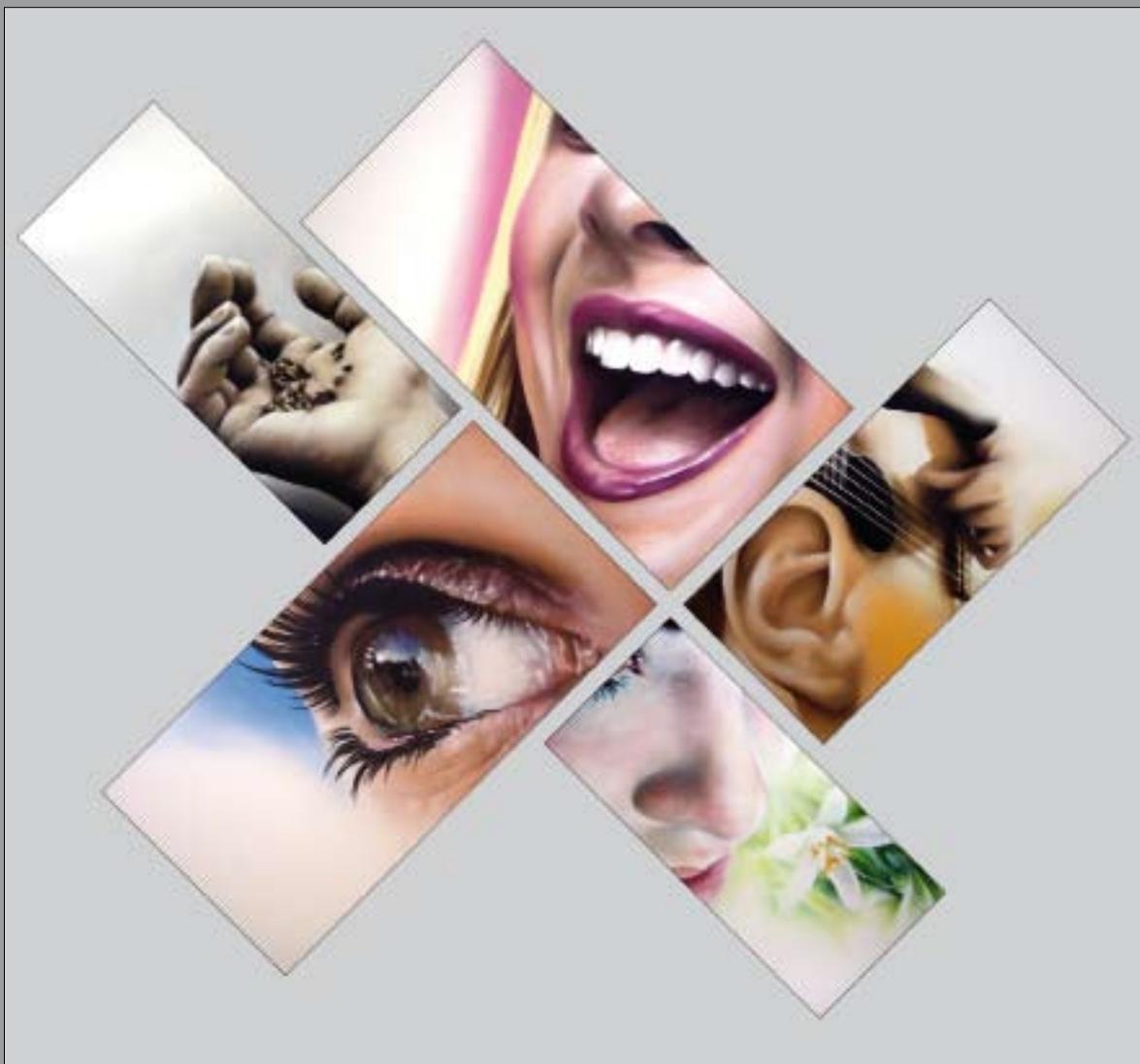
José Manuel Franco González (Cordoba, 1980)

His career started in 1993 as an Urban Art creator. His style is versatile and in constant evolution.

He was one of the five Spanish artists sponsored by "Montana Cans", a German company. He has participated in several national and international events such as "Arteria", Monzón (Huesca); "Euskal herricolehiaketa graffiti", Bilbao; "Eutopia", Córdoba; "Urban Festival", Canary Islands and Seville; "Versus", Almería, "Bread & Butter", Barcelona; "Agrillento arte", Agrillento (Sicily); "Montana Writer meeting", Hassmersheim (Germany), "Batalla del desierto", Almería; "Cultura Urbana", Madrid; "Spring Party", Jaén; "African Film Festival", Tarifa; "Four Sessions", Madrid; "Las Paredes Hablan", Córdoba; "D-Mencia" and Doña Mencia (Córdoba), and his work has been exhibited at different events such as "Arteria", Monzón, "Faim", Madrid, "Agrillento arte", Agrillento and "Street Life Gallery", Córdoba.

He has participated in several graffiti competitions such as "Graffiti competition of Andalusia", Huelva, Seville and Linares, 1st prize, "Las Minas Graffiti competition", Peñarroya 2006 and 2007. He won the first prize in the "Cultura Urbana" graffiti competition in Madrid and the 2nd "hip-hop street" prize in Almería. He has worked for Spanish and international companies such as Warner Bros, Telefónica, Victorio & Lucchino, Vitorinox, Eastpak, Martos, Austral, Reef, Coca Cola, Montana Cans, Beefeater, Converse, Mahou, Montana Colors, Hed Hardy and Christian Audigier.

Otes



Ángel García Roldán



Abbas Project. Celestial world

La virtualización de la ciudad. "Media are not mediations"
Videoinstalación
Diciembre 2008

"ordenadas para hacer posible la medición de los "momentos" intangibles del ser"

CELESTIAL WORLD supone un proyecto para una virtualización de la ciudad tomando como referencia la mirada y el pensamiento del insigne científico cordobés de época califal, Abbas Ibn Firnas y de una de sus invenciones un tanto utópicas y adelantadas para su época: la creación de un planetario donde ambientar los distintos agentes atmosféricos conocidos. Abbas fue el descubridor de la fabricación del vidrio a través de la arena y también el constructor de un reloj an-

Abbas Project. Celestial world

Virtualisation of the city. "Media are not mediations"
Video installation
December, 2008

"ordered to enable measurement of the intangible "momentos" of being"

CELESTIAL WORLD is a project aimed at the virtualisation of the city, referring to the perspective and thinking of the renowned Cordovan scientist from the Caliphate era, Abbas Ibn Firnas, and one of his utopian inventions in advance of his time: the creation of a planetarium in which to position the different known atmospheric agents. Abbas discovered how to manufacture glass from sand and he also built an anaphoric clock which was driven by water. He invented the first European ce-

fórico que utilizaba agua como motor. Fue el inventor de la primera esfera armilar europea que podía realizar cálculos astronómicas aproximados; aunque fue su proyecto de máquina voladora lo que más entusiasmo produjo: ensayó su experimento en el año 887 d.C., quinientos años antes que Leonardo, realizando un único vuelo, según los cronistas de la época, de más de 10 segundos sobre la colina de la Arruzafa (Córdoba). Su capacidad para abstraer y sintetizar su mundo, nuestro mundo, caracterizó cada uno de los proyectos de este astrólogo, alquimista y poeta, demostrando la necesidad de un punto de vista donde el individuo se convirtiera en referencia directa.

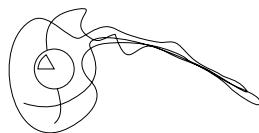
Así podemos entender uno de sus experimentos más excéntricos: la construcción en el interior de su casa de una recreación de la bóveda celeste donde ambientaría toda clase de efectos sonoros y visuales en un auténtico montaje multimedia en plena Edad Media. Esta maqueta extravagante es nuestro punto de partida y la motivación originaria de la intervención y video-proyección CELESTIAL WORLD.

ABBAS PROJECT. CELESTIAL WORLD no sólo supone un homenaje a este casi desconocido científico andaluz, también supone una reflexión en torno a la necesidad de asumir las nuevas tecnologías comunicativas y recreativas que, como en la "caverna platónica" nos ayuden a sobrellevar la alienación actual, instalados de lleno, en la era de Ecumenópolis o "Ciudad-Mundo". Son ahora sus huecos y vacíos reinterpretados los que nos conducirán a nuevas escenarios donde la utopía deje de ser un sueño en pro de una virtual reconstrucción de la Ciudad Ideal.

lestial globe which was capable of making approximate astronomic calculations. However, it was his flying machine project which caused the most enthusiasm. He tested his experiment in 887 DC, five hundred years before Leonardo, with a single flight, according to eye witnesses, lasting over 10 seconds over the Arruzafa mount (Cordoba). His ability to abstract and synthesise his world, our world, characterised each of the projects of this astrologer, alchemist and poet, showing the need of a viewpoint in which the individual is a direct point of reference.

One of his most eccentric experiments consisting of building a recreation of the sky in his house, with all kinds of visual and sound effects in what was a true multi media creation of the Middle Ages. This extravagant model is our starting point and the original idea behind the video projection entitled CELESTIAL WORLD.

ABBAS PROJECT. CELESTIAL WORLD is not only a tribute to this practically unknown scientist from Andalusia, but also a reflection on the need to accept new communication and recreational technologies which, as in Plato's cave, help us to support our current alienation in the era of Ecumenopolis or "City-World". These re-interpreted gaps and vacuums now lead us to new scenarios where utopia is no longer a dream of a virtual reconstruction of the Ideal City.



Ángel García Roldán (Córdoba, 1972).

Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Granada, realiza estudios de cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de la Habana (CUBA).

Comienza su labor expositiva en el año 2000, con numerosas exposiciones colectivas e individuales, tanto nacionales como internacionales en las que destaca sus realizaciones en Galería ARTE21 (Córdoba), Galería CASABORNE (Málaga), Galería MAV (Valencia), Galería MAGATZEMS (Valencia), Galería CONTEMPORÁNEA.C.A (Granada), Centro Cultural GRANCAPITAN (Granada), Sedes del INSTITUTO CERVANTES (en Bruselas, Dublín y Damasco), MUSEO ARQUEOLÓGICO (Córdoba), CRUCERO DEL HOSPITAL REAL UGR (Granada), SALA ALAMEDA Málaga, SALA CARLOS III (Pamplona), M.U.A. (Alicante), CONDES DE GABIA (Granada). Hay que mencionar igualmente su participación en multitud de eventos, bienales, ferias y festivales internacionales entre los que destacan: OPTICA '08 (Gijón, Madrid, París), COSMOPOÉTICA (Córdoba), ARTESANTANDER (Santander), 6ª BIENAL DE ARTES PLÁSTICAS "RAFAEL BOTÍ" (Córdoba), FUNDACION CARPETANIA (Madrid), BAC'07. CCCB (Barcelona), PREMIOS ANGEL DE PINTURA (Córdoba), ARTENBALADE (Liège, Bélgica), Iª BIENAL ALBIAC (Almería), EL VUELO DE HYPNOS (Córdoba), GRANADA OJOS DEL SUR. Parlamento Europeo (Bruselas), WORK-SHOP INTERNATIONAL (Sousse, Túnez), CRÓNICAS DEL PROYECTO D-MENCIA (Córdoba), AV003 (Málaga) UGR.ES. ARCO 02 (Madrid), COLECCIÓN DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA (Granada), SENSXPERIMENT (Córdoba).

Ha recibido también importantes galardones y becas artísticas, y tiene obras en colecciones públicas entre las que destacan la Diputación de Almería, Diputación de Jaén, Universidad de Granada, Ayuntamiento de Granada, Premios Ángel de Pintura, Universidad Estatal de Sousse (Túnez), Centro José Saramago, Caja Rural de Granada, Museo Histórico de Almedinilla, Canal Sur, Canal 21, entre otros.

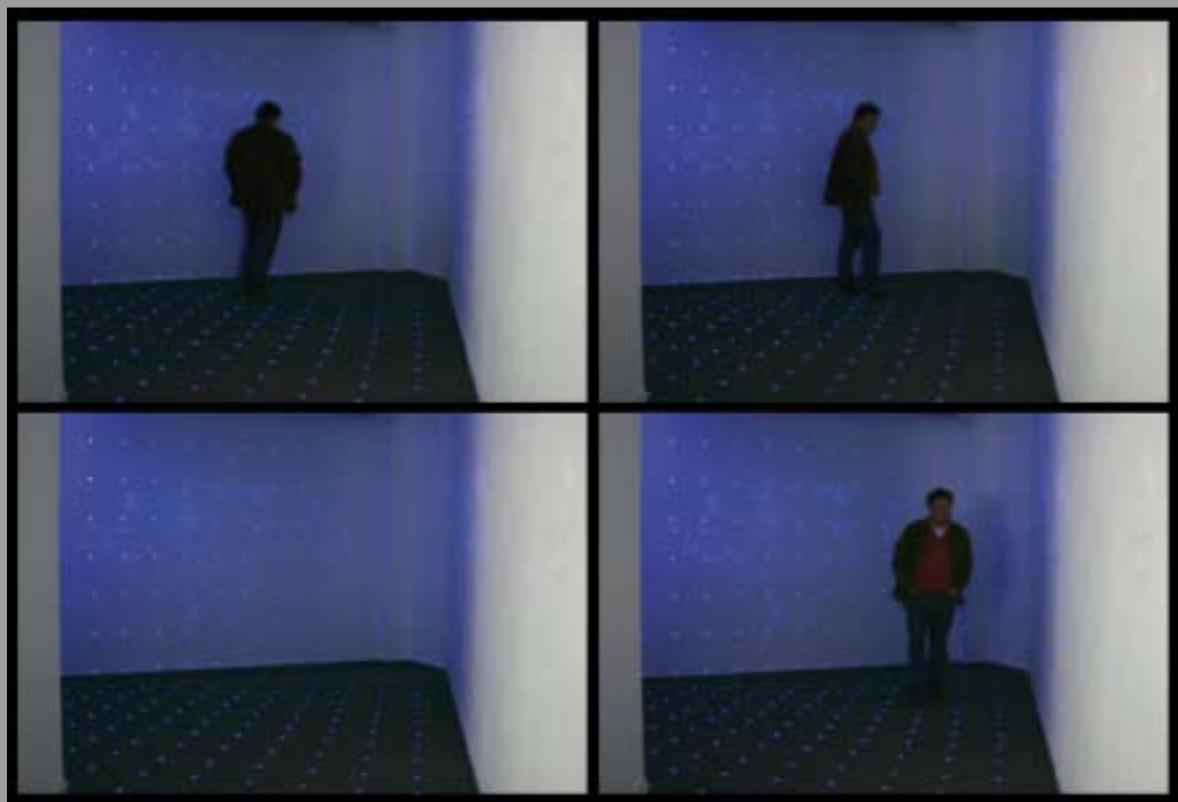
Ángel García Roldán (Córdoba, 1972).

B.A. in Fine Arts from the University of Granada, he studied film-making at the International School of Film and Television of Havana (CUBA).

He started to exhibit in the year 2000, with numerous Spanish and international solo and group exhibitions including Galería ARTE21 (Córdoba), Galería CASABORNE (Málaga), Galería MAV (Valencia), Galería MAGATZEMS (Valencia), Galería CONTEMPORÁNEA.C.A (Granada), Centro Cultural GRANCAPITAN (Granada), INSTITUTO CERVANTES (Brussels, Dublin and Damascus), MUSEO ARQUEOLÓGICO (Córdoba), CRUCERO DEL HOSPITAL REAL UGR (Granada), SALA ALAMEDA (Málaga), SALA CARLOS III (Pamplona), M.U.A. (Alicante), CONDES DE GABIA (Granada). He has also participated in numerous events, biennials, international fairs and festivals, including OPTICA '08 (Gijón, Madrid, Paris), COSMOPOÉTICA (Córdoba), ARTESANTANDER (Santander), 6th "RAFAEL BOTÍ" PLASTICARTS BIENNIAL (Córdoba), FUNDACION CARPETANIA (Madrid), BAC'07. CCCB (Barcelona), PREMIOS ANGEL DE PINTURA (Córdoba), ARTENBALADE (Liège, Belgium), 1st ALBIAC BIENNIAL (Almería), EL VUELO DE HYPNOS (Córdoba), GRANADA OJOS DEL SUR, European Parliament (Brussels), WORK-SHOP INTERNATIONAL (Sousse, Tunisia), CRÓNICAS DEL PROYECTO D-MENCIA (Córdoba), AV003 (Málaga) UGR.ES. ARCO 02 (Madrid), UNIVERSITY OF GRANADA COLLECTION OF CONTEMPORARY ART (Granada) and SENSXPERIMENT (Córdoba).

He has also received important awards and scholarships and his work can be found in public collections, including those of Diputación de Almería, Diputación de Jaén, University of Granada, Granada City Council, Ángel Painting Awards, State University of Sousse (Tunisia), Centro José Saramago, Caja Rural de Granada, Museo Histórico de Almedinilla, Canal Sur and Canal 21, among others

Ángel García Roldán



Daniel Palacios



Der Unbekannte Einwanderer

Instalación audiovisual
Banda Sonora: Wixel
Diciembre 2008

'Der Unbekannte Einwanderer' (traducción del alemán: 'El inmigrante desconocido') es una instalación audiovisual que colecciona instantes, detalles del entorno; sus colores, sus texturas, materiales llenos de emoción que son capaces de definir la personalidad de una ciudad. Ésta es una obra nacida para adaptarse al lugar donde se muestra, pues se compone de fotografías y vídeo de los alrededores de su espacio expositivo.

Cuando pasamos por primera vez por un lugar, siempre nos hacemos una imagen mental de él en base a lo que

Der Unbekannte Einwanderer

Audiovisual installation
Soundtrack: Wixel
December, 2008

'Der Unbekannte Einwanderer' (translated from German, 'The unknown immigrant') is an audiovisual installation which collects instants and details from the setting; its colours and its textures, materials full of emotion which are capable of defining a city's personality. It is created to adapt to the place where it is shown, as it comprises photographs and a video of its immediate surroundings.

When we go somewhere for the first time, we always create a mental image based on what the details sug-

nos sugieren sus detalles; sin embargo, con el tiempo hacemos el espacio nuestro y lo vemos en su conjunto, sin analizarlo más. Esta pieza trata de acercarnos de nuevo a los detalles, restableciendo así el público sus relaciones con el espacio que le rodea, con esos momentos cotidianos que se hacen invisibles con el tiempo si no se observan desde la distancia.

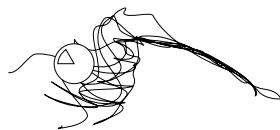
Aun siguiendo un mismo recorrido, cada persona se fijará en diferentes elementos, percibiendo unas sensaciones diferentes y catalogándolo en su cabeza como un espacio diferente. Estos elementos que nos llaman la atención dependen de multitud de factores, tanto culturales como de nuestro estado de ánimo o qué hayamos hecho ese mismo día, de modo que aunque a gran escala los espacios sigan inalterables, es en los detalles donde reside la forma en que los entendemos.

'El inmigrante desconocido' es el sentimiento que tenemos cuando, tras largo tiempo regresamos, a un lugar familiar, ahora habitado por otra gente, usado para otros fines. No reconocemos lo que nos rodea y nadie nos reconoce a nosotros... sin embargo, cuando deambulamos por nuestros antiguos recorridos, más allá de la superficie, conectamos nuevamente con formas, texturas, colores y formas de hacer; elementos inalterables al tiempo y que nos hacen sentir la autentica base de la ciudad, su cultura y el uso que de ella hacen sus habitantes.

gest; with time, however, the space becomes ours and we see it as a whole, without further analysis. This piece attempts to return us to the details, with the public re-establishing its relationship with its surroundings, with those daily moments which become invisible in time when not seen from a distance.

Even in the same place, different people notice different things and experience different sensations, so it becomes different places. These aspects which attract our attention depend on numerous factors, both cultural and related to our mood or what we have been doing in the last few hours, so, although places remain unaltered on a large scale, we interpret them according to the details.

'The unknown immigrant' is the feeling we have when we return after a long absence to a familiar place where other people now live and which is used for different purposes. We do not recognise what we see and are recognised by no one... however, when we return, we again connect with shapes, textures and colours; aspects which remain unaltered over time and represent the heart of the city, its culture and the use made of it by its inhabitants.



Daniel Palacios Jiménez (Córdoba, 1981)

Deformación nociencias y licenciado en Bellas Artes, complementó sus estudios con un master en Arte y Tecnología, así como otro en Arte en la Esfera Pública.

Actualmente trabaja sedes desarrolla aplicando las relaciones del arte, la ciencia y la tecnología al espacio y los sistemas perceptivos. A pesar de su formación "clásica", su interés en la informática o la electrónica lo centra en utilizarlos, para generar un proceso, más que para lograr una representación apartir de ellos. Aunque abordando diferentes temas, su trabajo es un juego de relaciones con el espacio: ya sea con el propio espacio físico, cómo lo percibimos o qué fenómenos nos dan en él. En cierto modo, son ambientes que invitan a una reflexión o representan las reflexiones que hace en un momento concreto de su investigación acerca de las percepciones y la forma en que éstas influyen en nuestra forma de relacionarnos con el espacio.

El contacto con la realidad y con los lenguajes plásticos es un aspecto destacado en su obra, que busca crear situaciones y no simulaciones, utilizando la "realidad" en sus instalaciones con el fin de originar resultados plásticos y no digitales. La tecnología le permite controlar qué factores intervienen en tales espacios, en qué medida y cuál será su efecto. De este modo, el público queda inmerso en la obra y forma parte de ésta, observando su proceso, mientras el artista, a veces, puede estudiar sus reacciones, único factor que no puede controlar y aspecto vital de su trabajo.

Ha expuesto su trabajo en el National Art Museum of China (NAMOC), el Museo Extremeño y el Beroamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC), el Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe (Alemania), Ars Electrónica (Austria), ARCO (Madrid), FILE (Brasil), PIXEL (Noruega); ha sido premiado en VIDA9.0 Arte y Vida Artificial (Madrid) y ha recibido la Fundación Arte y Derecho (Madrid), INICIARTE (Sevilla), Fundación Botí (Córdoba), Generación07 (Caja Madrid) y Medialab (Madrid) entre otros.

Daniel Palacios Jiménez (Córdoba, 1981)

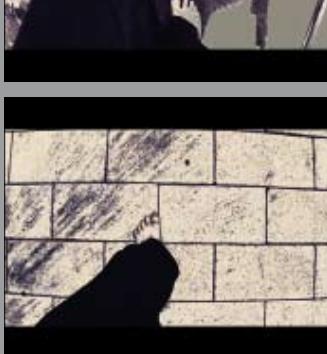
With a scientific background and a degree in Fine Arts, he completed his studies with a master's degree in Art and Technology and another in Art in the Public Sphere.

He currently applies artistic, scientific and technological relations to space and the perceptive systems. In spite of his "classical" training, he uses his interest in computing electronics to generate a process, rather than obtain a representation. Although approaching different subjects, his work is a play on the relations with space, either with physical space itself, how it is perceived or the phenomena found in it. In a way, they are atmospheres inviting us to think or representing his thoughts at a given time concerning perceptions and how they influence how we are related to space.

Contact with reality and plastic languages is a significant factor in his work, which aims to create situations and not simulations, using "reality" in his installations in order to obtain plastic, and not digital, results. Technology enables him to control which factors are involved in which space, to what extent and to create which effect. The public thus becomes part of his work, observing its process, while the artist, in turn, is able to study our reactions, the only factor that he is unable to control and a vital aspect of his work.

He has exhibited his work in the National Art Museum of China (NAMOC), Museo Extremeño y el Beroamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC), Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe (Germany), Ars Electrónica (Austria), ARCO (Madrid), FILE (Brazil) and PIXEL (Norway); he won an award at VIDA9.0 Arte y Vida Artificial (Madrid) and a scholarship from Fundación Arte y Derecho (Madrid), INICIARTE (Seville), Fundación Botí (Córdoba), Generación07 (Caja Madrid) and Medialab (Madrid), among others.

Daniel Palacios



Pepe Puntas



K.O. Técnico

Técnica mixta. Díptico.
Incisiones Inciso-Contuxa
Diciembre 2008.

Con una clara argumentación social y política, el guión de la obra de Pepe Puntas se justifica en una antigua deuda. Esa deuda permanente que mantiene con el presente y el futuro de la ciudad entorno a la cual ha girado, prácticamente, toda su vida. De ese pasado se nutre hoy para pagar una deuda imposible de saldar en un inevitable diálogo con la obra.

Su eterna deuda con la Córdoba presente y futura reivindica ahora una mirada nueva hacia lo desigual, hacia lo otro y lo desconocido. Mirada que mira con ojos críticos, que evidencia lo evidente de forma irónica, sí,

Technical K.O.

Mixed technique. Diptych
Incisiones Inciso-Contuxa
December, 2008

With a clear social and political background, the script of the work of Pepe Puntas is justified by an old debt; the permanent debt he has with the present and future of the city where he spent practically his entire lifetime. He uses the past to pay a debt he will never be able to cancel in an inevitable dialogue with the work.

His eternal debt with the Cordoba of the present and the future is now demanding a new look at what is different and unknown. He looks with critical eyes, showing what is evident ironically, but without losing his affection for the Cordoba which struggles to maintain

pero sin perder la ilusión por esa Córdoba que lucha por mantener y proyectar su origen-originalidad encamina- da hacia una nueva y luminosa ciudad.

Hacia ahí se dirige la obra que recoge temas tan actuales y candentes como la globalización, la crisis actual económica, el paro, la marginación, etc.

K.O. Técnico, no es otra cosa que un zurdazo directo a la mandíbula, que trata de expresar el fracaso social, científico, económico y cultural en el que se halla inmerso el hombre. Enfrenta a esta situación la ilusión despertada allá por los años 70 en la que la inteligencia del hombre aparecía ilimitada. La ciencia, la tecnología y la robótica prometían una vida ideal, en la que robots, androides, humanos y especies animales desconocidos, compartirían un entorno que como poco, seducían a la juventud de entonces.

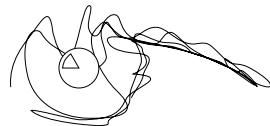
Ante la fría y áspera realidad del hoy se presenta el artista con la mirada inocente y con la ilusión que jamás debimos perder, condiciones esenciales para configurar el presente y acceder con otra condición al futuro.

and project its origin-originality towards a new city, full of light.

This is the goal of work interested in current affairs such as globalisation, the present economic crisis, unemployment, social exclusion, etc.

Technical K.O. is no more than a blow straight on the jaw, attempting to express the social, scientific, economic and cultural failure of mankind today; in comparison, the illusion and enthusiasm created in the 1970s when man's intelligence appeared to know no bounds. Science, technology and robotics were promising an ideal life in which robots, androids, human beings and unknown animal species shared a youth-seducing environment.

In the cold and rough reality of today, the artist's innocent gaze reflects the illusion which should never have disappeared, both of which conditions are essential for configuring the present and facing the future in a different position.



José Puntas Llamas (Córdoba, 1960)

Inició su formación artística en la Escuela de Artes y Oficios de Córdoba, que continuó en la Facultad de Bellas Artes de Sevilla.

Comenzó a exponer colectivamente en la galería Céspedes del Círculo de la Amistad de Córdoba, en 1990, ha participado en varias muestras colectivas, tanto en su ciudad natal y provincia como en Málaga, Sevilla, Jaén, Granada, Barcelona y Madrid.

Desde 1994 hasta el día de hoy ha presentado una veintena de exposiciones individuales dentro del territorio nacional. Su última exposición titulada "Replicantes" se desarrolló el pasado mes de marzo en la Galería Tres Punts de Barcelona. Actualmente trabaja con la Galería Carmel del Campo, con la que expuso su última muestra "Oro parece plata no es" el pasado mes de Noviembre de 2007.

Finalista en varios certámenes de pintura como "Antonio del Castillo" de Córdoba, "Maestro Mateo" de Córdoba, Premio Garnelo Ciudad de Montilla, Premio Emilio Ollero (Jaén), "Focus Abengoa" de Sevilla y "BMW" de Madrid, en 2001 fue galardonado con el Primer Premio del IX Certamen de Pintura Caja Sur-Casa Galicia "Maestro Mateo" y obtuvo Medalla de Honor en el XVI Premio BMW de Pintura.

En los años 2006 y 2007 participó con la Galería Carmel del Campo de Córdoba en las Ferias "Art Madrid 2 y Arco". En esta segunda feria a través del "Programa Iniciarte" de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía.

José Puntas Llamas (Cordoba, 1960)

He started to study at the School of Arts and Trades in Cordoba, continuing at the School of Fine Arts in Seville.

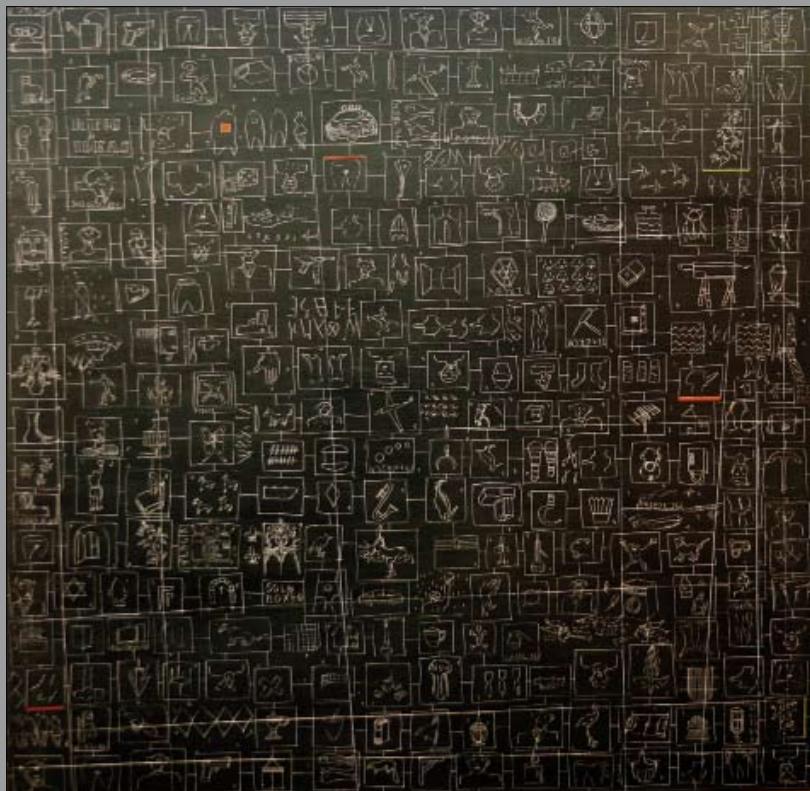
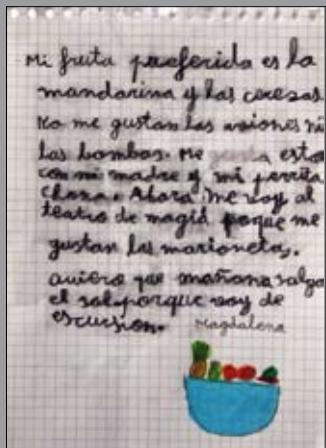
He started to exhibit with other colleagues in Galería Céspedes del Círculo de la Amistad, in Cordoba, in 1990, and has participated in several group exhibitions both in Cordoba and in Malaga, Seville, Jaén, Granada, Barcelona and Madrid.

From 1994 to date, he has presented twenty-odd solo exhibitions in Spain. The latest, entitled "Replicantes", could be seen in March in Galería Tres Punts, Barcelona. He is now working with Carmel del Campo's gallery, the venue of his last exhibition, "Oro parece plata no es", in November, 2007.

He was finalist in several painting competitions such as "Antonio del Castillo" from Cordoba, "Maestro Mateo" Cordoba, Garnelo Ciudad de Montilla, Premio Emilio Ollero (Jaén), "Focus Abengoa", Seville and "BMW", Madrid. In 2001, he won the first prize in the 9th Maestro Mateo Caja Sur-Casa Galicia Painting Competition and a medal of honour in the 16th BMW Painting Awards.

In 2006 and 2007, with Galería Carmel del Campo from Cordoba, he participated in "Art Madrid" and "Arco", on the latter occasion in relation to the regional government's Department of Culture's Iniciarte programme.

Pepe Puntas



Esteban Ruiz



La busca de Averroes

Técnica mixta. Díptico
Arpilleras sobre bastidor
Diciembre 2008

"La busca de Averroes" es el décimo cuento de los diecisiete que integran "El Aleph". En el cuento, Borges nos presenta a un Averroes tratando de comprender la Poética de Aristóteles. Es la historia de un estrepitoso fracaso por parte del Comentarista por comprender los conceptos de "comedia" y "tragedia", al ser el teatro una costumbre ajena a la cultura árabe.

Tras el fracaso, todo se disipa, todo desaparece.

El tema de "La busca de Averroes" es éste: si yo elijo a Averroes como protagonista de un cuento, ese Ave-

Averroes' search

Mixed technique. Diptych
Sackcloth on frame
December, 2008

"Averroes' search" is the tenth of the seventeen stories making up "The Aleph". In the story, Borges shows us Averroes trying to understand Aristotle on the art of poetry. It is the story of the Commentator's failure to understand the concepts of "comedy" and "tragedy", as theatre is not a part of Arabic culture.

After failure, everything fades, everything disappears.

The idea of "Averroes' search" is this: if I choose Averroes as the protagonist of a story, that Averroes is not really Averroes, but myself. I therefore evoke Averroes

rroes no es realmente Averroes, soy yo. Por eso, voy evocando a Averroes y al final, al final del relato, comprendo que ese Averroes es simplemente una proyección mía; entonces hago que se mire en el espejo, se mira en el espejo y él no ve a nadie, porque yo no sé qué cara tenía Averroes, y así el cuento se diluye.

Cuando dejo de pensarle, Averroes desaparece.

Analizamos aquí la eterna búsqueda de la identidad y con ella la necesidad de análisis e introspección para poder reconocernos a través de las ideas que configuran nuestro pensamiento. Si no realizamos de una manera constante este ejercicio, que nos propone de una manera muy aguda Borges, perderemos nuestra identidad y desapareceremos, nos diluiremos en la masa y en su pensamiento común, homogeneizado, dirigido. Esta fatuidad de las ideas, que aparecen y desaparecen, nos sorprende al conocer que sistemas de representación, como el teatro y sus conceptos de tragedia y comedia que fueron tan populares en la historia griega, pueden llegar al olvido por la desidia de los hombres, incluso en un gran erudito.

La importancia del contexto en la Córdoba medieval, que en ese momento es el centro del renacimiento intelectual y sensible del mundo, es de vital importancia para comprender el argumento por donde nos deriva el autor

El mundo lo configura nuestros pensamientos. Si dejamos de imaginar, el mundo desaparece

and, at the end of the story, I understand that this Averroes is merely a projection of myself. I then make him look at himself in a mirror and he sees nothing, because I do not know what Averroes looked like, so the story fades.

When I cease thinking about him, Averroes disappears.

Here, we are analysing the eternal search for identity and the need for analysis and introspection to recognise ourselves in the ideas which configure our thinking. If this is not a constant exercise, suggested very cleverly by Borges, we lose our identity and disappear, fading into the mass and its common, homogenised, steered thinking. This fatuous nature of ideas, which appear and disappear, surprises us when we realise that the theatre and its concepts of comedy and tragedy which were so popular in Greek history, can be forgotten due to indolence, even in a great scholar.

The importance of the context in medieval Cordoba, which was at the heart of the world's intellectual renaissance, is of vital significance for understanding where the author is taking us.

The world is configured by our thoughts. If we cease to imagine, the world disappears.



Esteban Ruiz Moral (Jaén, 1966)

Licenciado en Bellas Artes en Sevilla. Director de los TAC «Talleres Internacionales de Arte Contemporáneo» de la Universidad Internacional de Andalucía. Director de los TAC «Talleres Internacionales de Arte Contemporáneo» Ayuntamiento de Córdoba. Director de OPENART en Zaragoza y Córdoba.

Ha desarrollado numerosas exposiciones en galerías nacionales e internacionales y ha obtenido premios como la Biennale d'Issy les Moulineaux.

Es artista permanente de la Galerie Nathalie Gaillard de París. Tiene obras en colecciones como La Source, Normandía, Mairie de Rungis y Ministerio de Agricultura de Francia, Nelson & Nelson (Washington, EEUU), Cortina-Koplowitz (Madrid), NH Hoteles, Claireau-Berenger y Pierson (París, Francia), Eriksson (Estocolmo, Suecia), Mathieu (Neuilly-sur-Seine, Francia), Tinley (Blessington, Irlanda), Kruesmann (Fráncfort, Alemania), entre otras.

Cuenta con una gran experiencia docente y de comisariado de exposiciones.

Esteban Ruiz Moral (Jaén, 1966)

B.A. in Fine Arts from Seville. He is responsible for the International Contemporary Art Workshops at the International University of Andalucía and the same workshops organised by the Córdoba City Council and the Director of OPENART in Zaragoza and Córdoba.

He has participated in numerous exhibitions in Spanish and international galleries and won awards such as the Biennale d'Issy les Moulineaux.

He is permanently linked to Galerie Nathalie Gaillard in Paris. His work can be found in collections such as La Source, Normandía, Mairie de Rungis and the French Ministry of Agriculture, Nelson & Nelson (Washington, US), Cortina-Koplowitz (Madrid), NH Hoteles, Claireau-Berenger and Pierson (Paris), Eriksson (Stockholm), Mathieu (Neuilly-sur-Seine, France), Tinley (Blessington, Ireland) and Kruesmann (Frankfurt), among others.

He has vast experience as a teacher and exhibition curator.

Esteban Ruiz



Hisae Yanase



Contenedores de Alma

Instalación cerámica
Lápida, Palabra y Ceniza
Instalación piedra y papel
Diciembre 2008

"Contenedores del alma" es una interpretación contemporánea de las urnas cinerarias como las que el Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba presenta en el famoso Columbario. Hisae reinterpreta este legado y lo hace a través de su mirada oriental, esa que hace que el color oro signifique "renacimiento", trazando un itinerario casi a la manera de las piezas escultóricas de la corriente del minimal, aquí subvertidas y contaminadas por un espíritu más poético.

Containers of the soul

Ceramic installation
Tombstone, Word and Ash
Stone and paper installation
December, 2008

"Containers of the soul" is a contemporary interpretation of the funeral urns which the Archaeological and Ethnological Museum of Cordoba presents at the famous Columbarium. Hisae reinterprets that legacy from an oriental perspective, in which gold represents "rebirth", tracing a route much like the sculptures of the minimal current, here subverted and contaminated by a more poetic spirit.

Hisae ha querido seguir investigando sobre el sustrato arqueológico del mundo funerario y lo ha hecho en una serie de dibujos que, con el título de "Lápida, Palabra y Ceniza", nos invitan a reflexionar sobre cuestiones como la escritura y la muerte.

Si hay algo que de mis tiempos de estudiante de arte clásico recuerdo es una clase sobre epigrafía funeraria en la que se explicaba como quería ser recordado el difunto en apenas cuatro o cinco palabras. Como prueba de esto, la estela del gladiador Actius que se encuentra en esa sala y que termina con la imponente frase "sea leve la tierra".

Quizás en los dibujos que Hisae ha realizado sobre hojas arrancadas de manuales y anales de arqueología, se encuentra el epitafio perfecto, aquel que resuma todo aquello que somos o queremos ser. Por eso sólo nos queda asistir en silencio a estas últimas palabras de Hisae: "Caligrafía y muerte, recuerdo y cenizas, lápidas y presente".

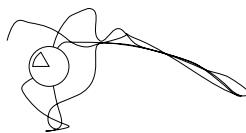
Jesús Alcaide

Hisae has continued to investigate the archaeological substrate of the funeral sphere in a series of drawings which, under the title of "Tombstone, Word and Ash", invite us to consider issues such as writing and death.

If there is one thing I remember of my times as a student of classic art it is a lesson on funeral epigraphs which explain how people wish to be remembered in just four or five words. One example of this is the epigraph of Actius the gladiator, which ends with the words "may the earth be light".

The drawings by Hisae on pages torn out of archaeology manuals and texts may contain the perfect epigraph, the one which summarises what we are or what we want to be. We can only remain in silence before Hisae's last words: "Caligraphy and death, memory and ashes, tombstones and present".

Jesús Alcaide



Hisae Yanase Sudo (Japón, 1943)

Realiza estudios en 1960 de decoración en la Academia Bunca de Tokio. En 1970 cursa estudios de cerámica en la Escuela de Artes y Oficios de Valencia y en 1973 cursa el peritaje de cerámica artística en la Escuela de Prácticas de cerámica de Manises, Valencia.

Desde 1976 ejerce como maestra de cerámica en la Escuela de Artes y Oficios Mateo Inurria de Córdoba. Participa en numerosas exposiciones colectivas entre las que destaca: "Escultura cerámica ibérica contemporánea" (2007), Museo del Azulejo en Lisboa (Portugal), Museo Nacional de Cerámica González Martí de Valencia, Sala de Kyung Hee University en Seúl (Corea). Ha expuesto en Italia, Suiza, Portugal, Nicaragua, México y Canadá, celebrado más de treinta exposiciones individuales en Tokio, Fukuoka, Busan, Madrid, Salamanca, Valencia, Zaragoza, Lugo, Sevilla, Granada y Córdoba.

Tiene varias obras depositadas en diversas galerías y museos, publicadas en distintas editoriales y divulgadas en numerosos medios de comunicación. Igualmente, ha participado en varios certámenes y ferias de arte como "II Bienal de Artes Plásticas de Andalucía" (2002); Sala del Palacio Episcopal, Málaga; "Artexpo" (2002, 2001) en Barcelona. Desde 1968 vive en Córdoba.

Hisae Yanase Sudo (Japan, 1943)

In 1960, she studied decoration at the Bunca Academy, in Tokyo. In 1970, she studied pottery at the School of Arts and Trades of Valencia and, in 1973, specialised in artistic pottery at the Manises School of Practical Ceramics, Valencia.

Since 1976, she has been teaching ceramics at the Mateo Inurria School of Arts and Trades, in Cordoba. She has participated in numerous group exhibitions, including "Contemporary Iberian Ceramics Sculpture" (2007), Lisbon Tile Museum (Portugal), González Martí National Ceramics Museum, Valencia, Kyung Hee University, Seoul (Korea). She has exhibited her work in Italy, Switzerland, Portugal, Nicaragua, Mexico and Canada, with more than thirty solo exhibitions in Tokyo, Fukuoka, Busan, Madrid, Salamanca, Valencia, Zaragoza, Lugo, Seville, Granada and Cordoba.

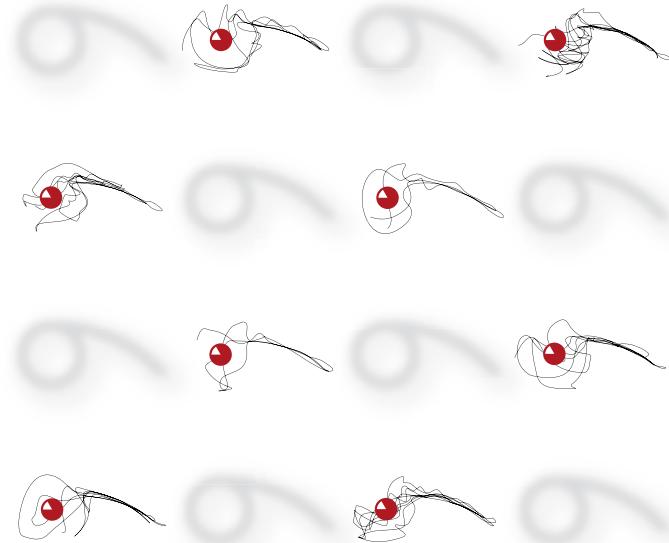
She has pieces in different galleries and museums, published in different publications and the media. She has also taken part in several art competitions and fairs such as "2nd Biennial of Plastic Arts of Andalusia" (2002); Sala del Palacio Episcopal, Malaga and "Artexpo" (2002, 2001) in Barcelona. She has been living in Cordoba since 1968.

Hisae Yanase



Córdoba, U

la sexta mirada



Organización y producción
Organization and production



Patrocinador oficial
Official Sponsored



Patrocinador
Sponsored



Colaboradores
Collaborators

